

PROD019-26

SZERZŐDÉS
Nyilvános előadásra

amely létrejött egyrészről

a **Margitszigeti Színház Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhelye: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.; adószáma: HU-27986712; képviseli: Bán Teodóra ügyvezető) - a továbbiakban: „Színház” -,
másrészről

Név: Vörös Szilvia (Adóügyi székhely: 1130 Wien, Beckgasse 23/5. Ausztria adószám: TIN 085027233, TAX ID NUMBER 08-502/7233) a továbbiakban: „Partner vagy művész” -
- Színház és Partner a továbbiakban: „Felek” - között az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint.

CONTRACT
for public performance

Between party of the first part

Margitszigeti Színház Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság (Margaret Island Theater Nonprofit LLC; address: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.; tax number: HU-27986712; representative: Teodóra Bán, Managing Director), hereafter referred to as **Theater**,
and party of the second part

name: Szilvia Vörös (Fiscal residence: 1130 Wien, Beckgasse 23/5. Austria tax nr: TIN 085027233, TAX ID NUMBER 08-502/7233) hereafter referred to as **Partner or artist**,

whereas Theater and Partner shall be referred to collectively as **Partiers** hereafter,
enacted at the time and place of signature according to the terms and conditions included herein.

Preambulum:

Felek tudomással bírnak arról, hogy a jelen szerződést a szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa magyarországi következményeinek elhárításáról és kezeléséről szóló 2022. évi XLII. Törvény és a vonatkozó kormányrendeletek hatálya alatt kötik meg. Ennek figyelembevételével Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés kölcsönös és egybehangzó akaratnyilatkozatukkal jön létre, a Produkció, a művészek és a közönség biztonsága érdekében elfogadják, betartják és betartatják a jelenlegi és a jelen szerződés megkötésének időpontjában még nem ismert, a veszélyhelyzet során alkalmazandó különleges jogrendből fakadó, előre nem látható esetleges – törvényben, kormány rendeletekben vagy egyéb jogszabályokban kihirdetett - tiltásokat vagy korlátozásokat, valamint tudomásul veszik és elfogadják, hogy az ebből adódó esetleges előadás elmaradást a felek ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható, elháríthatatlan körülménynek tekintik, az előadás elmaradásával összefüggésben keletkezett károkat egymással szemben nem érvényesítik. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása a különleges jogrend miatt a jelen együttműködési megállapodás 1/2. pontjában rögzített időpontban és helyszínen akadályozottá, válna, egymással egyeztetnek, és törekednek arra, hogy a Produkció egy másik időpontban és/ vagy helyszínen kerüljön bemutatásra, különös tekintettel a megváltott jegyek visszafizetésének elkerülése érdekében.

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu
Web: www.margitszigetiszinhas.hu

Preamble:

The Parties are aware that the present contract is subject to the provisions of Act XLII of 2022 on the Prevention and Management of the Consequences of Armed Conflict or Humanitarian Disasters in Hungary in a Neighbouring Country.

and the relevant government regulations. In consideration of this, the Parties declare that the present contract is concluded by mutual and unanimous declaration of their will, and that they accept, observe and comply with the current and, at the time of the conclusion of the present contract, unknown at the time of the conclusion of the present contract, unforeseeable possible - law resulting from the special legal regime applicable during the emergency, government regulations or other legislation, and acknowledge and agree that any resulting cancellation of the performance shall be deemed to be an unforeseeable and unavoidable circumstance beyond the control of the parties at the time of the conclusion of the contract and that they shall not claim damages against each other in connection with the cancellation of the performance. The Parties agree that, should the performance of the Production be prevented by the special legal order at the time and place stipulated in Clause 1/2 of this Cooperation Agreement, they shall consult each other and endeavour to have the Production performed at another time and/or place, in particular in order to avoid the refund of tickets purchased.

I. A megállapodás tárgya

1. Felek megállapodnak, hogy a Színház kezelésében álló Margitszigeti Szabadtéri Színpadon a Margitszigeti Nyári Fesztivál keretében bemutatásra kerül Verdi: Nabucco című operája (továbbiakban: **Produkción). Partner vállalja, hogy a **Produkción** 2 (két) előadásában, szopránként, Fenena szerepében, kiemelt szereplőként személyesen közreműködik, a szerződésben foglalt feltételekkel.**

Partner kijelenti, hogy az opera előadását vállalja, és kötelezi magát arra, hogy a **Produkción** a legteljesebb művészi igényességgel, szakmai felkészültséggel, a jelen szerződésben foglaltak szerint valósítja meg.

Partner tudomásul veszi, hogy a Nabucco produkción félszenírozott formában kerül bemutatásra, és elfogadja a hangosításhoz használatos mikroport használatát

Partner tudással bír arról, hogy a **Produkción** szabadtéren kerül bemutatásra, így elfogadja és vállalja az ehhez kapcsolódó körülményekhez való alkalmazkodást a jelen szerződésben meghatározottak szerint.

I. Subject of the Agreement

1. Parties hereby state and establish that the opera production entitled „Verdi: Nabucco „ (hereafter: **Production) is to be presented on the Margaret Island Open-Air Stage, managed by Theater, within the framework of the Margaret Island Summer Festival.**

The Partner undertakes to personally perform as a soprano in the role Fenena, in 2 (two) performance of the production as a featured performer according to the terms and conditions specified by the current contract.

Partner hereby states that it undertakes the presentation of the opera and commits itself to the realization of said **Production** to the highest artistic standard and with the greatest professional preparation possible under the terms and conditions of the present contract.

The Partner acknowledges that the Nabucco production will be presented in a semi-staged format and accepts the use of a radio microphone for amplification.

Partner acknowledges that the **Production's** presentation is to take place in the open air; thus, it accepts and undertakes any adjustments to said circumstances as specified in the present contract.

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu

Web: www.margitszigetiszinhas.hu

2. Felek megállapodnak, hogy a Produkció előadása és annak előkészületei az alábbi időpontokban valósulnak meg:

- **2026. augusztus 9. -** Érkezés délelőtt
Próba időpontja és helyszíne későbbi egyeztetés szerint
- 2026. augusztus 10.** Próba időpontja és helyszíne későbbi egyeztetés szerint
- **2026. augusztus 11. –Margitsziget,** próba időpontja későbbi egyeztetés szerint
- **2026. augusztus 12. - Margitsziget**
összpróba időpontja későbbi egyeztetés szerint
19 óra Zenekar hangbeállítás, szólisták portozás - 20.00 h főpróba

Előadás nap és kezdési időpont: 2026. augusztus 13. és augusztus 15. 20.00 h,
Esőnapok: esőnap augusztus 14. és augusztus 16. 20.00 h

2. Parties hereby state and establish that the Production's performance and the preparation for said Production will take place according to the following schedule:

9th August 2026

- arrival in the morning
- Date and venue of the rehearsal TBC
- **10th August** -Date and venue of the rehearsal TBC

11th August - Margaretisland Theater

- Date of the rehearsal TBC

12th August

Margaretisland Theater – date of the main rehearsal with orchestra TBC

- **19.00 –** soundcheck for the orchestra and amplification for the soloists
- **20.00-** general rehearsal

Date and starting time of performance: 13th and 15th August 8 p.m. 2026,
Rain date: 14th and 16th August 8 p.m.2026

3. Felek rögzítik, hogy a Produkció tulajdonságai az alábbiak:
Opera három felvonásban, olasz nyelven

3. Parties determine that Production is to have the following properties:
Opera in three acts, in Italian

II. A Színház jogai és kötelezettségei/ II. Rights and Duties of Theater

4. Színház kötelezettsége a Produkció, az előadás helyszínének a szükséges technikai igényekkel való biztosítása a beállítások, a próbák és az előadások idejére. Színház szavatolja, hogy a Produkció előadásának helyszíne a hatályos munkavédelmi és balesetvédelmi követelményeknek megfelelnek.

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004
E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu
Web: www.margitszigetiszinhas.hu

4. It shall be the Theater's duty to ensure the venue for the Production's (i.e., the concert's) presentation together with all the technical demands at the time of installation, rehearsal, and performance. Theatre guarantees that the venue conforms with work safety and accident prevention requirements currently in effect.

5. Színház a Partner részére tiszteletjegyet biztosít igény szerint, maximum négy (4) darabot.

5. Theater will ensure Partner a maximum of four (4) complimentary tickets as needed.

6. A Produkcióval kapcsolatos közönszervezési, marketing és promóciós feladatokat a Színház vállalja szoros együttműködésben a Partnerrel. A Produkció jegyeinek értékesítése, terjesztése a Színház feladata, a Produkció előadásából származó teljes jegybevétel a Színházat illeti. Színház a Produkció meghirdetése céljából harmadik fél közreműködését (pl. szponzor) veheti igénybe, ez esetben a közreműködő nevét Produkciót hirdető plakátokon, hirdetésekben, illetve a színpadi kivetítőn jogosult feltüntetni.

6. Theater undertakes the ticket sales, marketing, and promotional tasks associated with Production in strong cooperation with Partner. It shall be the Theater's task to sell and distribute tickets for production, and the entire revenue from ticket sales for said Production shall belong to Theater. Theater is entitled to engage the services of a third party (e.g., a sponsor) with the aim of publicizing said Production, and in this case, the participating name of the Partner may appear on billboards and advertisement for said Production, as well as on the stage's monitor.

7. Színház a technikai beállítások, a próbák és az előadások, valamint a szünetek alatt az öltözőben elhelyezett ruhák, hangszerek és egyéb értéktárgyak elvesztéséért, megrongálódásáért, az azokban keletkező kárért való felelősségét kizárja, figyelemmel arra, hogy Színház a Partner részére zárható, saját használatú öltözőt biztosít. Színház a Partner első helyszínre érkezésekor átadja az öltözők kulcsait Partner, illetve művész részére.

7. Theater does not assume any responsibility for loss or damage to clothes, instruments, props, or other objects of value left in the dressing room during technical installations, rehearsals, performances, and intermissions, considering that Theater is to provide Partner with a lockable dressing room for its own use. Theater is to give the dressing room key to the Partner or the featured artist upon the Partner's first arrival at the venue.

8. Színház vállalja a művész helyi szállítását a reptér/pályaudvar és a szállás, valamint az előadás és a próba helyszín között.

8. Theatre is to handle the travel of the artist at its own expense the ground transportation to/from the airport/trainstation and to/from the venue of the performance and of the rehearsal.

III. A Partner jogai és kötelezettségei/ III. Rights and Duties of Partner

9. Partner kifejezetten kötelezettséget vállal arra, hogy művész a próbákban és az előadáson a kellő időben és fellépésre alkalmas állapotban és teljes opera darab tudással, felkészülten rendelkezésre álljon, valamint együttműködjön valamennyi, az előadáson részt vevő művésszel.

9. Partner expressly assumes responsibility for the artist to be present at rehearsals and the performance at the required time and in an appropriate condition, to be available and prepared with full knowledge of the opera, and to cooperate with all the artists taking part in the concert.

10. A Partner vállalja, hogy a Produkció bemutatásával kapcsolatos marketing tevékenységben a Színházzal együttműködik, ennek megfelelően a Produkcióban résztvevő kiemelt szereplőre vonatkozó anyagot,

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu

Web: www.margitszigetiszinhas.hu

információt (szakmai ismertető, fotó, video-felvétel stb.) a szerződés megkötésekor átad Színház részére. Partner a jelen szerződés aláírásával hozzájárul, hogy az általa átadott anyagokat változtatás nélkül a Színház promóciós célokra a Produkció bemutatásával összefüggésben korlátlanul felhasználja, valamint a Produkciót és a Margitszigeti Nyári Fesztivált a Produkcióban részt vevő művész arcával és nevével népszerűsítse.

Partner a Produkcióban szereplő művész nevében, a Produkció bemutatásának népszerűsítése érdekében kötelezettséget vállal arra, hogy a Produkcióban résztvevő kiemelt szereplő, **Vörös Szilvia és ügynöksége** saját közösségi média (saját Facebook, Instagram stb. oldal) és egyéb kommunikációs felületein (weblap, hírlevél stb.) a Produkcióról hírt ad, annak helyének és idejének megjelölésével, valamint a készülő interjúk során beszámol az eseményről. Partner vállalja, hogy saját, valamint az általa felkért kiemelt szereplő a közösségi oldalán/oldalain társszervezője lesz a Színház közösségi oldalán létrehozott saját eseményének, saját oldalán feltünteti a Színház logóját, vagy kiírja a Margitszigeti Színházat, mint a Produkció helyszínét.

Felek rögzítik, hogy a jelen pontban részletesen körülírt együttműködés magában foglalja a Produkció kapcsán felmerülő esetleges médiafelkérést, megjelenést, interjút, fotózást, amelynek során felek egymás jó hírnevét fokozottan kötelesek tiszteletben tartani.

10. Partner undertakes to cooperate with Theater in marketing activities related to the Production's presentation and to provide Theatre with material concerning the featured artist participating in the Production (professional bio, photo, video clip, etc.) appropriate for this purpose. By signing the present contract, Partner consents to Theatre's unlimited use of the material without any changes provided by Partner for promotional purposes in connection with the Production's presentation, as well as the promotion of the Production and the Margaret Island Summer Festival with the participating artist's face and name.

*On behalf of itself and the artist featured in Production, Partner undertakes the obligation that, following the enactment of the present contract, Partner, as well as the featured artist **Vörös Szilvia and her agency** taking part in Production, will popularize the presentation of said Production through their own and his agency's channels and platforms (web pages, newsletters, etc.) operating on social media (such as Facebook, Twitter, and Instagram accounts), spreading news and information about said Production including the performance venue and time, in addition to announcing the event in the course of interviews. On its own social media site, as well as those of the requested performing featured artist, Partner undertakes to post material and/or content in conjunction with Theatre, with its own event appearing on the Theater's social media site, while Partner features the Theater's logo on its site or identifies Margaret Island Theatre as the venue for the event. Parties hereby establish that the cooperation described in the present point includes possible media invitations in connection with Production, appearances, interviews, and photo shoots, in the course of which Parties are increasingly required to respect and preserve each other's fine reputations.*

11. Felek kijelentik amennyiben az előadás egésze, vagy részletei rögzítésre kerülnek, megelőzően annak feltételeit külön megállapodásban rögzítik.

11. Parties declare that if the performance is recorded, either in whole or in parts, they will establish the conditions for such a recording in a separate agreement.

12. Partner tudomásul veszi, hogy támogató szponzor feltüntetése kizárólag megbízó engedélyével lehetséges. A Produkcióhoz kapcsolódóan szponzorok szolgáltatásait igénybe venni, és a szponzor nevét vagy termékét a Produkció helyszínén, illetve promóciós anyagain megjelentetni kizárólag megbízó engedéllyel lehetséges. Felek erről külön megállapodásban rendelkeznek és megállapodnak a körülmények és költségek tekintetében.

12. Partner acknowledges that the appearance of a supporting sponsor's name, logo, product, etc., is only possible with the permission of the contractor (in this case, the Theater). Engaging the services of a sponsor

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszin haz.hu
Web: www.margitszigetiszin haz.hu

and having said sponsor's name or its product appear at the performance venue and on promotional material is only possible with the permission of the contractor (in this case, the Theater). Parties shall agree upon and establish the circumstances and expenses of such a sponsorship arrangement in a separate agreement.

IV. Pénzügyi rendelkezések/ IV. Financial Arrangements

13. Színház a Produkció bemutatásáért díjazásaként bruttó 4500,- euro/előadás, azaz bruttó négyezer-ötszáz euro/előadás, mindösszesen bruttó 9.000 EUR/2 előadás azaz bruttó kilencezer euro/két előadás összeget fizet meg Partnernek, az előadás szerződésszerű megtartását követő 15 napon belül.

A díjazást a Partner a tevékenységével és a felhasználásokkal arányos, megfelelő díjazásnak ismeri el.

Tekintettel arra, hogy a Művész, mint magánszemély (természetes személy) köti meg a jelen Szerződést, a díjazása után fizetendő adók és járulékok megfizetésére – osztrák adóilletősége alapján – az osztrák adójogszabályok szerint Ausztriában jogosult, közvetlenül az osztrák adóhatóság felé. A Magyarország és Ausztria között létrejött, a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény 14. cikke alapján az osztrák illetőségű Művész magyarországi előadóművészi tevékenységéből származó jövedelméből a Színházat nem terheli magyar adólevonási kötelezettség.

A Művész köteles az alábbi dokumentumokat a Színház rendelkezésére bocsátani legkésőbb a díj várható kifizetése előtt 30 nappal:

- a megbízás időtartamára érvényes, az illetékes adóhatóság által kiállított igazolás adóilletőségéről és adószámáról
- az eredeti, a megbízás időtartamára érvényes A1 nyomtatvány
- útlevelel vagy személyi igazolvány másolata

Amennyiben a benyújtott dokumentumok alapján a Színház – jogszerűen eljárva – nem tudja alkalmazni az egyezmény 14. cikkét, és az adólevonás alóli mentesség nem biztosítható, úgy a Színházat a saját illetősége és székhelye szerinti adójogszabályok alapján adó- és járulékfizetési kötelezettség terheli. Ilyen esetben Színház a jogszabályok által előírt adókat és járulékokat a Művész díjazásából levonja és az illetékes hatóságoknak teljesíti, a fennmaradó nettó összeget pedig a Művész bankszámlájára utalja a teljesítést követő 30 napon belül.

Bankszámlaszám

Erste Bank (1130 Wien, Hietzinger Hauptstrasse 4.)

IBAN: AT55 2011 1839 4648 2000

The BIC code GIBAATWWXXX

13. The Theater shall pay the Partner a gross amount of EUR 4,500 per performance, i.e. four thousand five hundred euros per performance, a total of EUR 9,000 gross for 2 performances, i.e. nine thousand euros gross for two performances, to the Partner within 15 days of the contractual performance of the performance. Theater will pay Partner the abovementioned within 15 days following the Production, held as specified in the present contract. Partner recognizes said fee as satisfactory and commensurate with its activity and employment.

Given that the Artist, as a private individual (natural person), enters into this Agreement, she is entitled, based on her Austrian tax liability, to pay the taxes and contributions payable on her remuneration directly to the Austrian tax authorities in accordance with Austrian tax law. Pursuant to Article 14 of the agreement between Hungary and Austria on the avoidance of double taxation, the Theater shall not be liable for Hungarian tax deductions from the income of the Artist, who is resident in Austria, derived from his performing arts activities in Hungary.

The Artist shall provide the Theater with the following documents no later than 30 days prior to the expected payment of the fee:

- *a certificate of tax residence and tax number issued by the competent tax authority, valid for the duration of the assignment*

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu

Web: www.margitszigetiszinhas.hu

- the original A1 form, valid for the duration of the assignment
- a copy of their passport or identity card

If, based on the documents submitted, the Theater – acting lawfully – is unable to apply Article 14 of the relevant agreement and tax exemption cannot be guaranteed, the Theater shall be liable for tax and contribution payments in accordance with the tax laws applicable to its jurisdiction and registered office. In such cases, the Theater shall deduct the taxes and contributions prescribed by law from the Artist's remuneration and pay them to the competent authorities and shall transfer the remaining net amount to the Artist's bank account within 30 days of payment.

Bankaccount:

Erste Bank (1130 Wien, Hietzinger Hauptstrasse 4.)

IBAN: AT55 2011 1839 4648 2000

The BIC code GIBAATWWXXX

14. Felek megállapodnak, hogy a díjazás összege magában foglalja a Partner, **Vörös Szilvia** és más, a Produkcióban történő fellépés szervezéséhez szükséges személy **honoráriumát**, valamennyi próba, előadás és esőnap díját, az **utazás és szállás költségét**.

Partner a jelen szerződés aláírásával kifejezetten nyilatkozik, hogy további honorárium, költség, illetve jogdíj megfizetése iránt igényt nem támaszt, kijelenti továbbá, hogy a jelen pontban foglalt díjhoz kapcsolódó adózási- és egyéb fizetési kötelezettségének eleget tesz.

14. Parties hereby establish and state that **the sum of the commission fee includes payment** for the Partner, **Szivia Vörös**, as well as those of the individuals necessary for the organization of the performance, payment for all rehearsals, performances, and rain days, the **costs of the travels and accommodation**.

By signing the present contract, Partner expressly states that it shall not make claims for the payment of any further fees, expenses, or royalties. Further, Partner states that it shall bear the responsibility for the remittance of any taxes or other payment obligations that apply to the fee covered under the current point.

V. Biztosítás/ V. Insurance

15. Színház kijelenti, hogy a Produkció bemutatásával kapcsolatban felmerülő kockázatokra kiterjedően felelősségbiztosítással rendelkezik, beleértve a Színház és/vagy a Partner által egymásnak, valamint 3. személynek okozott személyi sérülésre és dologi kárra vonatkozó felelősségbiztosítást az előadások alatt és a színpad építése/ bontása során, amely károk megtérítésére felek a Ptk. károkozásra vonatkozó szabályai szerint felelősséggel tartoznak.

15. Theater hereby states that it has extensive third-party insurance for risks that may arise in connection with the Production's presentation, covering personal injury caused by Theater and/or Partner to each other or to any third party, in addition to third-party insurance related to physical damage during performances and in the course of building and striking the stage set. Parties will assume responsibility for the compensation for such damage according to the Civil Law Code's regulations regarding the cause of damage.

16. Partner/művész kifejezetten úgy nyilatkozik, rendelkezik érvényes baleset és betegség esetére szóló utasbiztosítással, ami a COVID világjárvánnyal kapcsolatos kockázatokra is kiterjed.

16. The Partner/Artist expressly declares that he/she has valid travel insurance in case of accident and sickness, which also covers the risks related to the COVID Pandemic.

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu
Web: www.margitszigetiszinhas.hu

VI. A Produkció bemutatásának elmaradása és annak jogkövetkezményei/ VI. Production Cancellation and its Legal Consequences

17. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása mindkét fél ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható, elháríthatatlan okból lehetetlenné válik, amely körülményért egyik fél sem felelős, és amely körülmény a szerződés teljesítését lehetetlenné teszi (**vis maior**), az elmaradásra okot adó körülményről felek haladéktalanul tájékoztatni kötelesek egymást. Az értesítés elmulasztásából eredő kárt a mulasztó fél köteles megtéríteni.

Felek rögzítik, hogy vis maiornak tekintik különösen, de nem kizárólagosan a természeti csapást, időjárási katasztrófát, tűzvészt, árvizet, tömegmegmozdulást, terrorcselekményt, államcsődöt, általános sztrájkot, veszélyhelyzetet, szükséghelyzetet, háborút, forradalmat, valamint az állami, fenntartói megszorító intézkedéseket, a járványt és az ezzel kapcsolatos kormányzati és hatósági intézkedéseket.

A Felek kifejezetten rögzítik, hogy az Ukranja területén fennálló fegyveres konfliktus nem minősül előre nem látható oknak, ezért önmagában erre a körülményre, mint vis maior okra hivatkozva a Produkció nem maradhat el, illetve azt a Felek egyike sem mondhatja le. **Vis maior oknak csak a járvány miatt valamely Fél vagy mindkét Fél oldalán bevezetésre kerülő kötelező hatósági intézkedésekben, kihirdetett kormányrendeletekben és egyéb jogszabályokban rögzített korlátozó vagy tiltó rendelkezések (így különösen, de nem kizárólagosan a kijárási tilalom, vagy kijárási korlátozások, távolságtartási korlátozások, valamint a rendezvények megvalósítását érintő korlátozások és tiltások) minősülhetnek, amennyiben azok a jelen szerződés megkötésének időpontjában nem voltak előre láthatók, és amelyek a Produkció bemutatását (így különösen a művészek, a kiemelt szereplők és közreműködők az előadáson történő megjelenését vagy az előadás helyszínének látogathatóságát) lehetetlenné teszik.**

*17. Parties hereby establish that, insofar as the Production's presentation is cancelled or becomes impossible due to an unavoidable reason unforeseen at the time of making the present contract and outside the control of both Parties, and for which circumstances neither Party is responsible although said circumstances make fulfillment of the present contract impossible (**vis maior or force majeure**), the Parties are obligated to inform each other of the circumstances causing the cancellation without delay. If there is a delay in conveying such information, the negligent Party is required to compensate and/or pay damages for any resulting loss or damage.*

Parties state that they shall regard as vis maior especially (but not exclusively) natural disasters, weather catastrophes, fire, flood, mass movements, terrorist attacks, collapse of the state, general strikes, hazardous situations, emergencies, war, revolution, and restrictive measures by the state or authorities, as well as the epidemic and measures taken by the administration or authorities in response to it.

Parties expressly state that the armed conflict in Ukraine does not qualify as an unforeseen reason; thus, the Production cannot be cancelled – that is, neither Party can cancel it – by citing this circumstance on its own as a case of vis maior. Only restricting or forbidding measures prescribed in government decrees or other legal regulations, in addition to the passage of epidemic-related measures required by the authorities, which apply to either Party or both Parties, can be considered vis maior (especially, but not limited to lockdowns, curfews, travel restrictions, and social distancing orders, as well as restrictions and bans that apply to public events) provided they could not be foreseen at the time of enacting the present contract and they make execution of the Production impossible (especially if they make the, artists, featured artist's and other participating individuals appearance in the performance or visiting the site of the performance impossible).

18. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása vis maior körülmények bekövetkezése miatt válik lehetetlenné, felek kötelesek egymással egyeztetni és törekedni arra, hogy a Produkció egy másik időpontban és/vagy helyszínen megtartásra, pótlásra kerüljön.

Amennyiben felek megállapodnak a Produkció pótlólag történő bemutatásában, a Partner részére megfizetendő díj a jelen szerződés 13. pontjában meghatározottak szerint, a pótlólag megtartott előadás teljesítése után kerül megfizetésre Partner részére.

Felek rögzítik, hogy amennyiben közöttük a Produkció pótlólag történő bemutatása tekintetében megállapodás nem születik, úgy Partner díjazásra nem tarthat igényt és Felek viselik a saját költségeiket és káraikat.

18. Parties hereby establish that, insofar as the Production's presentation becomes impossible due to the incidence of vis major circumstances, Parties are required to reach an agreement and to endeavor to hold a replacement performance of the Production at another time and/or venue.

Insofar as Parties agree upon and establish the presentation of a performance to replace the Production, the fee to be paid to Partner, according to the terms and conditions contained in Point 13 of the present contract, shall be paid to Partner after the fulfillment of the replacement performance.

Parties establish that, provided an agreement is not reached among them with regard to the performance of a replacement Production, and Parties will bear their own expenses, losses, and/or damages.

19. Partner tudomásul veszi, hogy a jelen szerződés I.1. pontjában meghatározott Produkció Partnernek felróható okból történő elmaradása, (kivéve vis maior vagy a Művész betegsége/balesete) a Színháznak a Partner jelen szerződésben meghatározott díjazásához képest jelentős anyagi és erkölcsi kárt okoz.

Partner tudomásul veszi és elfogadja, hogy amennyiben a Produkció bemutatása Partner érdekkörében felmerülő – vis maiorral ki nem menthető – okból meghiúsul (ide értve, ha Partner a szerződést nem vis maior okból felmondja, illetve attól egyoldalú jognyilatkozattal eláll vagy egyébként a közreműködését a 21. pontban foglaltakon kívüli nem menthető okból nem biztosítja, akkor Partner díjazásra nem tarthat igényt,

továbbá köteles a jelen szerződés 13. pontjában kikötött díjnak megfelelő összegű kárálatányt is Színház részére megfizetni, valamint az elmaradt előadás miatt a Színház igazolt költségeit és kárait megtéríteni. Partner a Produkciót meghiúsító körülmény fennállásáról haladéktalanul köteles tájékoztatni Színházat, az értesítés elmulasztásából eredő kárt köteles megtéríteni.

19. . Partner acknowledges that cancellation of the Production specified in Point I./1. of the present contract due to a reason attributable to the Partner participating in the Production (other than force majeure or illness/accident of the Artist causes Theater significant financial and ethical harm in comparison to the fee specified in the present contract.

Partner acknowledges and accepts that, insofar as the presentation of the Production is cancelled due to a reason in the Partner's interest – which cannot be excused by vis major (that is, if Partner suspends the contract for a reason that is not vis major by submitting a one-sided legal declaration, or if Partner cannot guarantee the feature artist's participation for an inexcusable reason not covered by the contents of Point 21.) – then Partner cannot demand its fee.

Additionally, Partner will be required to pay Theater a sum of compensation appropriate to the fee specified in Point 13. of the present contract, as well as to cover the costs and damage sustained by Theater as a result of the cancelled performance. Partner is required to inform Theater without delay of the existence of circumstances that could potentially cancel the Production, and Partner is required to compensate and/or pay damages for any loss or damage resulting from a delay in conveying such information.

20. Amennyiben a Produkció kedvezőtlen időjárási körülmények (pl. hideg idő, eső, köd stb.) miatt nem kezdhető el, vagy a Produkció a jelen szerződés I.3. pontjában meghatározott időtartamának első fele alatt szakad félbe, és a Produkció – a kezdő időponttól vagy a félbeszakadás időpontjától számított - 1 (egy) órán

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszin haz.hu

Web: www.margitszigetiszin haz.hu

belül sem kezdhető meg, illetve nem folytatható, Felek közösen rendelkeznek a Produkció esőnapon történő megtartásáról. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Produkció az esőnapon is megghiúsul, akkor Felek egyeztetnek az előadás másik időpontban és/vagy helyszínen történő megtartásáról. Felek rögzítik, hogy ezen esetben, ha közöttük a Produkció pótlólag történő bemutatása tekintetében megállapodás nem születik, úgy Partner a 13. pont szerinti díj 60 %-ra jogosult. Felek megállapodnak abban is, hogy amennyiben a Produkció az időjárással kapcsolatos okból a jelen szerződés I.3. pontjában meghatározott időtartamának második felében félbeszakad, a Produkció megtartottnak minősül.

20. If the Production cannot be commenced as a result of unfavorable weather conditions (e.g., cold weather, rain, fog, etc.), or if the Production is interrupted in the first half of the duration specified under Point I./3. of the present contract, and the Production cannot begin or cannot continue within one (1) hour – counting from its scheduled starting time or the time of the interruption – then the Parties jointly resolve to hold the Production on the rain date. Parties establish that, should the Production be cancelled on the rain date as well, then Parties will agree upon holding the performance at another time and/or venue. Parties hereby state that, in this case, if they cannot reach an agreement with regard to a replacement performance, then Partner is entitled to sixty percent (60%) of the fee specified under Point 13 of the present contract. Parties also establish that if the Production is interrupted in the second half of the duration specified under Point I./3. of the present contract for a weather-related reason, they will consider the Production to have been held.

21. Felek megállapodnak, hogy amennyiben Partner a közreműködését **menthető okból (pl. igazolt baleset vagy betegség) nem biztosítja**, és ezáltal az előadás megtartása ellehetetlenül, úgy a jelen szerződés megszűnik. Ezen esetben Partner díjazásra nem jogosult ezen túlmenően Felek viselik a saját költségeiket és káraikat.

Felek megállapodnak, hogy Partner akadályoztatásáról köteles haladéktalanul értesíteni Színházat. Az értesítés elmulasztásából eredő kár viselésére Partner felróhatósága esetén köteles.

21. Parties establish that, should the Partner be unable to guarantee the participation for an excusable reason (e.g., a verifiable accident or illness) and holding the performance becomes impossible as a result, then the present contract is suspended. In this case, the Partner shall not be entitled to any remuneration, and the Parties shall bear their own costs and damages.

Parties establish that Partner is required to inform Theater without delay of any obstacle to personal participation. The partner will be required to compensate and/or pay damages for any loss or damage resulting from a delay in conveying such information.

22. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása a Színház érdekkörében felmerülő -vis maiorral ki nem menthető - okból marad el, Színház köteles a jelen szerződés 13. pontjában kikötött díjnak megfelelő összegű káráltányt megfizetni Partner részére. Ezen esetben Színház a megghiúsító körülmény fennállásáról haladéktalanul köteles Partnert értesíteni, az értesítés elmulasztásából eredő kárt köteles megtéríteni.

22. Parties establish that if the Production is cancelled due to a reason in the Theater's interest – which cannot be excused by vis major – then Theater is required to pay Partner a sum of compensation appropriate to the fee specified in Point 13. of the present contract. In this case, Theater is required to inform Partner without delay of the existence of circumstances that could potentially cancel the Production, and Theater is required to compensate and/or pay damages for any loss or damage resulting from a delay in conveying such information.

23. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatásának elmaradásáért mindkét fél felelős, a szerződés megszűnik, és a Felek felmerülő kárukat a közrehatás arányában követelhetik egymástól.

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. I. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004

E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhaz.hu
Web: www.margitszigetiszinhaz.hu

23. Parties establish that if both Parties are responsible for the cancellation of the Production's presentation, then the contract is suspended, and Parties may demand from each other compensation commensurate with their respective contributions.

VII. Nyilvánosság/ VII. Publicity

24. Partner a jelen szerződés aláírásával térítésmentesen engedélyezi és hozzájárul, hogy Színház a próbákról és/vagy az előadásokról archiválási, illetve PR, marketing, reklám célból videó-, kép-, és hangfelvételt készítsen, illetve bármely harmadik személy vagy szervezet bevonásával készíttessen, az elkészített anyagot digitalizálja, archiválja és adatbázisában tárolja, valamint az ily módon készített felvételek maximum 5 perces részleteit ilyen célra, így különösen a közösségi oldalak, televíziós és rádió spot, reklámcélú televíziós/rádiós sugárzás, banner, pop-up és egyéb online, internetes reklám céljára, mód, mérték, területi és időbeli korlátozás nélkül felhasználja, bármely módon a közönséghez továbbítsa, vagy erre harmadik személyeknek felhasználást engedélyezzen előzetes jóváhagyás után.

24. By signing the present contract, Partner, with no claim to future remuneration whatsoever, authorizes and consents to the Theater's creation of video, audio, or still-photo recordings of rehearsals and/or performances, either by itself or through the involvement of any third party or organization, for the purposes of archiving, PR, marketing, and advertising. The resulting material is to be digitalized, archived, and stored on a database. Partner further authorizes and consents to the Theatre's use of clips of maximum 5 (five) minutes in duration from recordings produced in this manner for the above-stated purposes – especially on social media platforms, for television and radio spots, advertisement-related broadcasts on television or radio, and online advertisements in the form of banners, pop-ups, etc. – with no restriction in terms of manner, scope, territory, or time period. Hence, Theater may use any method to disseminate such clips among the public and may authorize a third party to do so after the artist's approval.

25. Partner a jelen szerződés aláírásával a beleegyezését adja ahhoz, hogy Színház minden további anyagi ellenszolgáltatás nélkül a Produkcióval kapcsolatos kiadványokon és bármilyen média megjelenés során a a művész nevét és arcát felhasználhassa, valamint a Produkcióban részt vevő művész nevét, illetve a művésztől készült fényképeket változtatás nélkül a Színház a produkció népszerűsítése érdekében nyomtatott, és/vagy elektronikus formában jogdíjfizetési kötelezettség nélkül felhasználhassa.

Színház vállalja, hogy promóciós anyagokat előzetesen egyeztetni és jóváhagyatja Partnerrel.

25. By signing the present contract, Partner, without any claim to further financial compensation whatsoever, consents to the Theater's use of the artist's name and image, as well as photographs without any changes taken of the artists in publications related to Production and in the course of any media appearance, in addition to the Theater's use of said names and images in printed and/or electronic form in the interest of popularizing Production with no obligation to pay royalty fees.

Theater undertakes to obtain prior agreement and consent from Partner regarding promotional material.

26. Felek megállapodnak, hogy a Produkcióról professzionális, több kamerás felvétel abban az esetben készülhet, ha arról a felek külön megállapodást kötnek, amelyben meghatározzák a felvétel rögzítésének, felhasználásnak, sugárzásának, tovább közvetítésének, forgalmazásának feltételeit.

26. Parties hereby state that a professional recording with multiple cameras may be produced, provided that Parties enter into a separate agreement in which they establish the terms and conditions of the recording's creation, use, and broadcast, as well as terms and conditions for further screening and distribution.

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004
E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu
Web: www.margitszigetiszinhas.hu

VIII. Kapcsolattartás

27. Felek részéről a folyamatos kapcsolattartásért felelős, a Produkció bemutatásának lebonyolítását felügyelő

V/
2/
C/
O
P
E

s contact and

bathoryzs@gmail.com

raffaella@raffaellacoletti.com

IX. Titoktartás/ IX. Confidentiality

28. Felek kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot, valamint a felekre, illetve a tevékenységükre vonatkozó minden információt megőrizni, és kizárólag a szerződés teljesítéséhez szükséges módon felhasználni. Ezen túlmenően sem közölhetnek a felek harmadik személyekkel olyan adatot, amely a szerződés teljesítésével összefüggésben jutott a tudomásukra, és amelynek közlése bármelyik félre vagy más személyre hátrányos következménnyel járna. A felek kölcsönösen vállalják, hogy jelen szerződés pénzügyi feltételeit bizalmasan kezelik, harmadik fél tudomására nem hozzák. Jelen pont rendelkezése a szerződés megszűnése esetén is érvényes.

28. Parties are required not to divulge any business secrets that come to their knowledge in the course of fulfilling their duties and obligations under the present contract or any information related to their activity, using any and all such information only as necessary to fulfill the contract. Furthermore, Parties must not divulge data which comes to their knowledge during the fulfillment of the contract to any third parties or individuals, and any Party or individual that breaks this rule may be subject to a penalty as a result. Parties mutually agree to treat the financial arrangements stipulated under the present contract as strictly confidential, so they should not come to the knowledge of any third party. This present point is to remain in effect even in the case of the present contract's termination.

X. Egyéb rendelkezések/ X. Other Measures

29. Partner tudomással bír arról, hogy a GDPR 6. cikk (1) bek. e) pontja alapján a jelen megállapodás teljesítésének céljából átadott, vagy a szerződés teljesítése során a tudomására jutott, a szerződés teljesítéséhez feltétlenül szükséges, a jelen megállapodás megkötésében vagy teljesítésében személyesen közreműködő természetes személyek személyes adatait Színház kezeli a honlapján <https://margitszigetiszhaz.hu/> feltüntetett Adatvédelmi Szabályzat rendelkezései szerint. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott személyes adatot kizárólag a GDPR szabályainak betartásával kezelik, továbbítják.

29. Partner is aware that, on the basis of GDPR Article 6, Paragraph (1), Point e), for the purpose of fulfilling legal obligations as specified in the present agreement, certain personal information and data of individuals personally involved in the making of the present agreement or in its fulfillment must necessarily be disclosed in the course of signing and fulfilling the contract. Theatre will handle such data according to the guidelines of the Data Protection Rules that appear on its website <https://margitszigetiszhaz.hu/>. Parties mutually declare

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12

Telefon: 06 1/ 444 9004
E-mail: igazgatosag@margitszigetiszhaz.hu
Web: www.margitszigetiszhaz.hu

that, within the framework of the present contract, they will obey the rules of the GDPR exclusively when handling or forwarding personal information that becomes known in connection with this contract.

30. A Színház berendezéseiben, eszközeiben, nézőterén, vagy színpadán Partner vagy a vele szerződéses jogviszonyban álló személy által okozott kárt a Partner a Színházzal egyeztetett módon, az erről készült jegyzőkönyv alapján Színház részére az előadást követő 30 napon belül köteles megtéríteni.

30. Partner is required to reimburse Theater within 30 (thirty) day following the performance for any damage to the Theater's furnishings or equipment, as well as any damage to the stage or the auditorium, caused by Partner or an individual under contract to Partner in a manner agreed upon with Theater and on the basis of a record prepared about it.

31. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény, valamint a kapcsolódó jogszabályok rendelkezései az irányadók. A jelen megállapodásból eredő jogvita esetén hatáskörtől függően felek a Budai Központi Kerületi Bíróság vagy a Fővárosi Törvényszék illetékességét kötik ki.

31. With respect to questions not covered under the present contract, Regulation V (2013) pertaining to the Civil Law Code, Regulation LXXVI (1999) pertaining to copyright, and the provisions of related laws and regulations shall be binding. In the case of a legal dispute arising from the current agreement, regardless of the jurisdiction, Hungary's Central District Court of Buda or the City Courthouse are designated as the competent authorities.

Jelen szerződést felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.

After reading and understanding the present contract, Parties confirm that said contract is in agreement with their wishes in every regard by signing the present contract.

Budapest, 30 January 2026

Date/place: 18.04.2026


Színház/Theatre


Vörös Szilvia Partner

Margitszigeti Színház Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság
Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget
Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1.em.12.
Adószám: 27986712-2-41 Cégjegyzékszám: 01-09-370507

Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.
Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1. em. 12.

Telefon: 06 1/ 444 9004
E-mail: igazgatosag@margitszigetiszinhas.hu
Web: www.margitszigetiszinhas.hu

